

## Què són el *defusing* i el *debriefing*? Com s'escriuen en català?\*

TERMCAT

Les formes catalanes normalitzades són *defúsing* i *debrífing*.

Aquests dos termes de l'àmbit de la psiquiatria designen dos tipus d'intervencions psicoterapèutiques que es presten als professionals que han intervingut en una catàstrofe o en un altre esdeveniment traumàtic, a fi de normalitzar la seva reacció emocional i reduir-los el risc de patir seqüeles. El *defúsing* és una intervenció poc estructurada i de caràcter breu, d'una durada entre vint i seixanta minuts, que es practica immediatament després de l'esdeveniment, mentre que el *debrífing* és una intervenció més extensa i estructurada que es practica uns dies després.

En tots dos casos, i de manera coherent, en català hem optat per l'adaptació del manlleu anglès considerant que es pot implantar sense problemes. Els especialistes han confirmat l'ús gairebé exclusiu del manlleu en l'àmbit, tant en català com en altres llengües romàniques, i la dificultat d'implantació que tindria qualsevol altra proposta catalana alternativa al manlleu.

Formalment, la forma *defúsing* divergeix molt poc de la denominació anglesa de partida —únicament per l'accent— i, per tant, s'identifica inequívocament amb el concepte; des del punt de vista de la pronúncia, tampoc implica un allunyament excessiu de la pronúncia anglesa (di:'fju:zɪŋ> de'fuziŋ) i, encara menys, de la pronúncia dels especialistes catalans, que ja tendeixen a relaxar la pronúncia original del manlleu. En el cas de *debrífing* l'adaptació s'ajusta més exactament a la pronúncia en anglès i és paral·lela a la que ja es va fer en el terme *brífing* (en anglès, *briefing*) de l'àmbit de la publicitat.

© TERMCAT, Centro de Terminología <[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)>

---

\* El texto procede de un apunte publicado previamente por TERMCAT en su [sitio web](#) en forma de comentario terminológico breve, en catalán. Los casos escogidos para su publicación en *Panace@* se centran en términos y criterios del ámbito de las ciencias de la vida y la salud.

